

29.6.2012

A7-0002/ 001-015

**PAKEITIMAI 001-015**

pateikė Teisės reikalų komitetas

**Pranešimas**

**Raffaele Baldassarre**

Bendra patentinė apsauga

**A7-0002/2012**

Pasiūlymas dėl reglamento (COM(2011)0216 – C7-0145/2011 – 2011/0094(CNS))

---

**Pakeitimas 1**

**Pasiūlymas dėl reglamento  
6 konstatuojamoji dalis**

*Komisijos siūlomas tekstas*

(6) Už Europos patentų išdavimą atsako Europos patentų tarnyba, todėl bendro galiojimo Europos patento vertimo tvarka turėtų remtis šiuo metu Europos patentų tarnyboje taikoma procedūra. Šia tvarka turėtų būti siekiama reikiamos ūkio subjektų interesų ir visuomenės interesų pusiausvyros turint omenyje procedūros kainą ir techninės informacijos prieinamumą.

*Pakeitimas*

(6) už Europos patentų išdavimą atsako Europos patentų tarnyba, todėl bendro galiojimo Europos patento vertimo tvarka turėtų remtis šiuo metu Europos patentų tarnyboje taikoma procedūra. Šia tvarka turėtų būti siekiama reikiamos ūkio subjektų, *ypač mažųjų ir vidutinių įmonių*, interesų ir visuomenės interesų pusiausvyros turint omenyje procedūros kainą ir techninės informacijos prieinamumą;

**Pakeitimas 2**

**Pasiūlymas dėl reglamento  
9 konstatuojamoji dalis**

*Komisijos siūlomas tekstas*

(9) Siekiant suteikti geresnes galimybes pareiškėjams, visų pirma mažosioms ir

*Pakeitimas*

(9) siekiant suteikti geresnes galimybes pareiškėjams, visų pirma mažosioms ir

vidutinėms įmonėms, kurių kalba nėra viena iš oficialiųjų Europos patentų tarnybos kalbų, gauti bendro galiojimo Europos patentą, turėtų būti leidžiama pateikti Europos patentų tarnybai teikti bet kuria kita oficialiaja Sąjungos kalba. Be to, pagal Reglamento xx/xx [esminės nuostatos] 12 straipsnį **Europos patentų tarnyba turėtų administruoti bendro galiojimo Europos patentą gaunantiems pareiškėjams**, kurių gyvenamoji arba pagrindinė verslo vieta yra Sąjungos valstybėje narėje, kurios oficialioji kalba nėra viena iš oficialiųjų Europos patentų **tarnybos** kalbų, **skirtą** papildomo išlaidų, susijusių su vertimu iš tos kalbos į Europos patentų **tarnybos** procedūros kalbą, gražinimo (be to, kas šiuo metu jau nustatyta Europos patentų **tarnybos**) **sistema**.

vidutinėms įmonėms, kurių kalba nėra viena iš oficialiųjų Europos patentų tarnybos kalbų, gauti bendro galiojimo Europos patentą, turėtų būti leidžiama pateikti Europos patentų tarnybai teikti bet kuria kita oficialiaja Sąjungos kalba. Be to, pagal Reglamento xx/xx [esminės nuostatos] 12 straipsnį **bendro galiojimo Europos patentą gaunančios mažosios ir vidutinės įmonės, fiziniai asmenys ir ne pelno organizacijos**, kurių gyvenamoji arba pagrindinė verslo vieta yra Sąjungos valstybėje narėje, kurios oficialioji kalba nėra viena iš oficialiųjų Europos patentų **biuro** kalbų, **turėtų pasinaudoti** papildomo išlaidų, susijusių su vertimu iš tos kalbos į Europos patentų **biuro** procedūros kalbą, gražinimo (be to, kas šiuo metu jau nustatyta Europos patentų **biuro**) **sistema**. **Papildomų išlaidų gražinimo sistemą turėtų administruoti Europos patentų biuras**;

### Pakeitimas 3

#### Pasiūlymas dėl reglamento 9 a konstatuojamoji dalis (nauja)

*Komisijos siūlomas tekstas*

*Pakeitimas*

**(9a) papildomų vertimo išlaidų apmokėjimo būdai ir lygis turėtų būti nustatomi taip, kad iš esmės užtikrintų visų vertimo išlaidų kompensavimą; siekiant atsižvelgti į įprastą vidutinę vertimo rinkos kainą ir išvengti piktnaudžiavimų, būtina nustatyti didžiausią leistiną kainą už lapą;**

### Pakeitimas 4

#### Pasiūlymas dėl reglamento 10 konstatuojamoji dalis

*Komisijos siūlomas tekstas*

*Pakeitimas*

(10) Tam, kad būtų galima lengviau susipažinti su informacija apie patentus ir

(10) tam, kad būtų galima lengviau susipažinti su informacija apie patentus ir

skleisti technologines žinias, turėtų būti kuo greičiau užtikrintas patentų paraiškų ir aprašymų automatinis vertimas į visas oficialiąsias Sąjungos kalbas. Europos patentų tarnybos šiuo metu kuriama automatinio vertimo sistema yra labai svarbi priemonė siekiant gerinti galimybes susipažinti su informacija apie patentus ir plačiai skleisti technologines žinias. Galimybė kuo greičiau naudotis kokybišku automatiškai atliktu Europos patentų paraiškų ir aprašymų vertimu į visas oficialiąsias Sąjungos kalbas būtų naudinga visiems Europos patentų sistemos naudotojams. Automatinis vertimas – vienas iš pagrindinių Europos Sąjungos politikos elementų. Tokio automatinio vertimo paskirtis turėtų būti tik informacinė ir jam neturėtų būti suteikta teisinės galios.

skleisti technologines žinias, turėtų būti kuo greičiau užtikrintas patentų paraiškų ir aprašymų automatinis vertimas į visas oficialiąsias Sąjungos kalbas. Europos patentų tarnybos šiuo metu kuriama automatinio vertimo sistema yra labai svarbi priemonė siekiant gerinti galimybes susipažinti su informacija apie patentus ir plačiai skleisti technologines žinias. Galimybė kuo greičiau naudotis kokybišku automatiškai atliktu Europos patentų paraiškų ir aprašymų vertimu į visas oficialiąsias Sąjungos kalbas būtų naudinga visiems Europos patentų sistemos naudotojams. Automatinis vertimas – vienas iš pagrindinių Europos Sąjungos politikos elementų. Tokio automatinio vertimo paskirtis turėtų būti tik informacinė ir jam neturėtų būti suteikta teisinės galios. ***Tokie vertimai turėtų būti prieinami naudojantis internetu, ir turėtų būti nemokamai išverčiama paskelbta patento paraiška ir išduotas patentas;***

## Pakeitimas 5

### Pasiūlymas dėl reglamento 11 a konstatuojamoji dalis (nauja)

*Komisijos siūlomas tekstas*

*Pakeitimas*

***(11a) net ir pasibaigus pereinamajam laikotarpiui Europos patentų biuras turėtų toliau skelbti papildomą, savanoriškai pareiškėjo pateiktą Europos patento aprašymo vertimą į anglų kalbą. Tai užtikrintų daugiau viešumo tarptautiniu mastu ir apribotų pažeidėjo galimybę argumentuoti, kad veikė sąžiningai;***

## Pakeitimas 6

### Pasiūlymas dėl reglamento 1 straipsnis

*Komisijos siūlomas tekstas*

Šiuo reglamentu užtikrinamas su taikoma vertimo tvarka susijęs tvirtesnis bendradarbiavimas kuriant bendrą patentinę apsaugą, kuris leidžiamas Tarybos sprendimu Nr. 2011/167/ES.

*Pakeitimas*

**1.** Šiuo reglamentu užtikrinamas su taikoma vertimo tvarka susijęs tvirtesnis bendradarbiavimas kuriant bendrą patentinę apsaugą, kuris leidžiamas Tarybos sprendimu 2011/167/ES. **Juo reglamentuojama Europos patentams taikoma vertimo tvarka siekiant ją suvienodinti.**

**1a.** Šiuo reglamentu nedaromas poveikis pagal Sutarties dėl Europos Sąjungos veikimo 342 straipsnį ir pagal Tarybos reglamentą Nr. 1/1958 nustatytą kalbų vartojimą Sąjungos institucijose reglamentuojančioms taisyklėms.

**1b.** Šis reglamentas pagrįstas Europos patentų biuro kalbų vartojimo tvarka ir neturėtų būti laikoma, kad juo nustatoma speciali Sąjungos kalbų vartojimo tvarka arba riboto kalbų vartojimo tvarkos precedentas, taikytinas ateityje rengiant kokią nors Sąjungos teisinę priemonę.

## Pakeitimas 7

### Pasiūlymas dėl reglamento 3 straipsnio 2 a dalis (nauja)

*Komisijos siūlomas tekstas*

*Pakeitimas*

**2a.** Kai bus įmanoma atlikti automatinį patentų paraiškų ir aprašymų vertimą į visas Sąjungos kalbas, kaip nurodyta 6 straipsnio 3 dalyje, bus užtikrinta, kad tokį vertimą, paskelbus patento paraišką ir išdavus patentą, būtų galima atlikti prisijungus prie tinklo ir nemokamai.

## Pakeitimas 8

### Pasiūlymas dėl reglamento 3 straipsnio 2 b dalis (nauja)

*Komisijos siūlomas tekstas*

*Pakeitimas*

**2b. Pasibaigus 6 straipsnyje nurodytam pereinamajam laikotarpiui ir atsižvelgiant į Reglamento xx/xx [esminės nuostatos] 12 straipsnį, dalyvaujančios valstybės narės pagal Europos patentų išdavimo konvencijos (EPK) 143 straipsnį paveda Europos patentų biurui paskelbti papildomą išsamų patento aprašymo vertimą į anglų kalbą, jei minėtą vertimą savanoriškai pateikė pareiškėjas. Toks vertimas neturi būti atliekamas naudojantis automatinėmis priemonėmis.**

## Pakeitimas 9

### Pasiūlymas dėl reglamento 4 straipsnio 1 dalis

*Komisijos siūlomas tekstas*

*Pakeitimas*

1. Kilus ginčui dėl bendro galiojimo Europos patento, patento savininkas įtariamo pažeidėjo prašymu ir pasirinkimu pateikia viso patento vertimą į dalyvaujančios valstybės narės, kurioje, kaip įtariama, padarytas pažeidimas arba kurioje įsikūręs įtariamas pažeidėjas, oficialiąją kalbą.

1. Kilus ginčui dėl bendro galiojimo Europos patento, patento savininkas įtariamo pažeidėjo prašymu ir pasirinkimu pateikia viso patento vertimą į dalyvaujančios valstybės narės, kurioje, kaip įtariama, padarytas pažeidimas arba kurioje įsikūręs įtariamas pažeidėjas, oficialiąją kalbą. **Toks vertimas neturi būti atliekamas naudojantis automatinėmis priemonėmis.**

## Pakeitimas 10

### Pasiūlymas dėl reglamento 4 straipsnio 2 dalis

*Komisijos siūlomas tekstas*

*Pakeitimas*

2. Kilus ginčui dėl bendro galiojimo Europos patento, teismo, kuris dalyvaujančių valstybių narių teritorijoje

2. Kilus ginčui dėl bendro galiojimo Europos patento, teismo, kuris dalyvaujančių valstybių narių teritorijoje

kompetentingas nagrinėti ginčus dėl bendro galiojimo Europos patento, prašymu per teismo procesą patento savininkas pateikia viso patento vertimą į to teismo procedūros kalbą.

kompetentingas nagrinėti ginčus dėl bendro galiojimo Europos patento, prašymu per teismo procesą patento savininkas pateikia viso patento vertimą į to teismo procedūros kalbą. ***Toks vertimas neturi būti atliekamas naudojantis automatinėmis priemonėmis.***

## Pakeitimas 11

### Pasiūlymas dėl reglamento 4 straipsnio 4 dalis

#### *Komisijos siūlomas tekstas*

4. Kilus ginčui dėl reikalavimo atlyginti žalą, ginčą nagrinėjantis teismas atsižvelgia į tai, ***kad*** įtariamas pažeidėjas, kol jam nepateiktas 1 dalyje nurodytas vertimas, ***galėjo veikti*** nežinodamas arba neturėdamas pagrįstų priežasčių žinoti, kad pažeidžia patentą.

#### *Pakeitimas*

4. Kilus ginčui dėl reikalavimo atlyginti žalą, ginčą nagrinėjantis teismas atsižvelgia į tai, ***ar, visų pirma jei kalbama apie mažąją ar vidutinę įmonę, fizinį asmenį, ne pelno siekiančią organizaciją, universitetą arba viešąją mokslinių tyrimų organizaciją,*** įtariamas pažeidėjas, kol jam nepateiktas 1 dalyje nurodytas vertimas, ***veikė*** nežinodamas arba neturėdamas pagrįstų priežasčių žinoti, kad pažeidžia patentą.

## Pakeitimai 12 ir 13

### Pasiūlymas dėl reglamento 5 straipsnis

#### *Komisijos siūlomas tekstas*

Turint omenyje tai, kad pagal EPK 14 straipsnio 2 dalį Europos patentų paraiškos gali būti teikiamos bet kuria kalba, vadovaudamosi Reglamento xx/xx [esminės nuostatos] 12 straipsniu dalyvaujančios valstybės narės, kaip apibrėžta EPK 143 straipsnyje, Europos patentų tarnybai skiria užduotį administruoti kompensavimo sistemą, pagal kurią visos viršutinės ribos neviršijančios vertimo išlaidos iš to reglamento 13 straipsnyje nurodytų mokesčių gražinamos pareiškėjams, Europos patentų tarnybai patentų paraiškas

#### *Pakeitimas*

***1.*** Turint omenyje tai, kad pagal EPK 14 straipsnio 2 dalį Europos patentų paraiškos gali būti teikiamos bet kuria kalba, vadovaudamosi Reglamento xx/xx [esminės nuostatos] 12 straipsniu dalyvaujančios valstybės narės, kaip apibrėžta EPK 143 straipsnyje, Europos patentų tarnybai skiria užduotį administruoti kompensavimo sistemą, pagal kurią visos viršutinės ribos neviršijančios vertimo išlaidos iš to reglamento 13 straipsnyje nurodytų mokesčių gražinamos pareiškėjams, Europos patentų tarnybai patentų paraiškas

teikiantiems viena iš oficialiųjų Sąjungos kalbų, kuri nėra oficialioji Europos patentų tarnybos kalba.

teikiantiems viena iš oficialiųjų Sąjungos kalbų, kuri nėra oficialioji Europos patentų tarnybos kalba.

*1a. 1 dalyje nurodyta kompensavimo sistema finansuojama panaudojant Reglamento xx/xx [esminės nuostatos] 13 straipsnyje nurodytus mokesčius, ir ja naudojasi tik mažosios ir vidutinės įmonės, fiziniai asmenys, ne pelno organizacijos, universitetai ir viešosios mokslinių tyrimų organizacijos, kurių gyvenamoji arba pagrindinė verslo vieta yra Sąjungos valstybėje narėje.*

*1b. Taikant 1 dalyje nurodytą kompensavimo sistemą užtikrinama, kad būtų kompensuojamos visos vertimo išlaidos, neviršijančios viršutinės ribos, nustatytos atsižvelgiant į įprastą vidutinę vertimo rinkos kainą ir siekiant išvengti piktnaudžiavimo.*

#### **Pakeitimas 14**

##### **Pasiūlymas dėl reglamento 6 straipsnio 1 dalies pirma a pastraipa (nauja)**

*Komisijos siūlomas tekstas*

*Pakeitimas*

*Tokie vertimai neturi būti atliekami naudojantis automatinėmis priemonėmis.*

#### **Pakeitimas 15**

##### **Pasiūlymas dėl reglamento 7 straipsnio 2 dalis**

*Komisijos siūlomas tekstas*

*Pakeitimas*

*2. Jis taikomas nuo [konkreči data bus nustatyta ir sutaps su data, nuo kurios bus taikomas Reglamentas xx/xx, kuriuo užtikrinamas tvirtesnis bendradarbiavimas kuriant bendrą patentinę apsaugą].*

*2. Jis taikomas nuo 2014 m. sausio 1 d. arba nuo susitarimo dėl Bendro patentų teismo įsigaliojimo dienos, atsižvelgiant į tai, kuri data yra vėlesnė.*